

## The 5th JLPP International Translation Competition English Section Critique

Stephen Snyder

(Vice President for Academic Affairs & Dean of Language School, Professor  
of Japanese Studies at Middlebury College)

The results of this 5th JLPP International Translation Competition are particularly gratifying to those of us who had the chance to read the applications as a group. While the stories and essays the contestant were asked to translate were more than usually challenging, the overall quality of the field of entries was high, and, at the end of the selection process, there was a group of translations that was so strong that it made the final choice challenging. All of the translators should be congratulated and encouraged to continue their excellent work.

Yet in the end I believe there was unusual unanimity among our group of judges. While the work of all three winning translators was excellent, we found that the translations of the Grand Prize Winner, Richard Donovan, were the strongest. I was particularly impressed with the risks he took in rendering the dialect in Ito Hiromi's "Minna no shitto," achieving an evocative English equivalent for the spicy language of Ito's original. Translating dialect is one of the most challenging feats in literary translation, and many of us choose to simply avoid the issue. For a first-time literary translator to attempt this story and succeed so admirably is impressive indeed.

Likewise, the work of the two Prize Winners was both highly accurate and inspiring in its ability to embody the literary value of the target works. Both Angelo Wong's translation of Tanikawa Shuntaro's essay and Tejima Yuki's translation of the essay by Tanabe Seiko struck me for their lucidity of style and the grace of their expression.

The winners of the latest round of the JLPP Concours show that there continues to be rising new talent in the field of Japanese literary translation

into English, and I look forward to the contributions of these three as Japanese fiction enjoys increasing visibility and recognition in the global literary community.

## 第5回 JLPP 翻訳コンクール 英語部門講評

翻訳家、日本文学研究者、ミドルベリー大学教授  
スティーヴン・スナイダー

私たちは第5回 JLPP 翻訳コンクールの一連の応募作品を読み、今回の選考結果を大変喜ばしく感じています。課題作の小説とエッセイはいつも以上に難易度の高いものでしたが、応募者は全般的に質が高く、いづれも優秀な候補作品の中から受賞作を選ぶことは困難でした。すべての応募者へ祝福の意を表すと共に、それぞれ優れた翻訳を続けてほしいと願っています。

ただ最終選考において、私たち審査委員にはまれにみる意見の一致があったと思います。受賞した3作はどれも優れた翻訳作品ですが、最優秀賞を受賞したリチャード・ドノバンさんは最も力量がありました。私は特に、彼が伊藤比呂美「みんなのしつと」における独特のなまりをあえてリスクをとって翻訳し、原作のピリッと薬味の効いた言葉遣いを英語で表現しえたことに感心しました。なまりや方言の翻訳というものは文学翻訳の中で最も難しい扱いの一つです。翻訳者の多くは方言を翻訳しませんが、文芸翻訳初心者であるドノバンさんが伊藤作品に挑戦し、成功したことは実に見事でした。

同様に、優秀賞2名の作品はどちらも正確な翻訳がなされ、かつ、作品の文学的価値を体現する優れたものでした。アンジェロ・ウォンさんの谷川俊太郎の翻訳、手嶋優紀さんの田辺聖子の翻訳にみられる明晰なスタイルと洗練された表現には強く印象づけられました。

JLPP 翻訳コンクールからは日本文学の英語翻訳において新しい才能が次々と生まれています。現在、日本文学は世界の文学界から注目され評価を高めていますが、今回の3名の受賞者がそれに貢献してくれることを期待してやみません。